
POÈME DE ÇABI,
EN DIALECTE CHELHA,

TEXTE, TRANSCRIPTION ET TRADUCTION FRANÇAISE

PAR M. RENÉ BASSET.

I.

De tous les dialectes berbères du nord de l'Afrique, le zouaoua en Algérie et le chelha au Maroc sont à peu près les seuls qui aient une littérature écrite. Les documents indigènes que l'on possède dans les dialectes de Bougie, des Illoulen, d'Ouargla, du Rif, des Chaouïa et des Zenatia se réduisent à quelques contes publiés à la suite de la grammaire du général Hanoteau. Les dialectes des Guanches, d'Aoudjilah, de Ghdamès et de Souah ne sont guère plus connus, non plus que celui du Mزاب, quoique une récente exploration, celle de M. Masqueray, soit loin d'avoir été infructueuse; mais il faut attendre la publication des résultats. Le zouaoua, au contraire, nous offre les chansons populaires, les contes, les k'anouns recueillis par le général Hanoteau, la traduction du catéchisme, des évangiles et des épîtres

par le P. Creuzat¹, le Themchaouth (recueil de contes) et quelques lettres et poésies conservées dans un manuscrit de la Bibliothèque de Leyde².

Les textes chelhas, presque tous inédits, sont écrits dans un style plus littéraire, et, malheureusement aussi, plus mélangé de mots arabes. Quoique le berbère puisse former des noms abstraits, il a emprunté presque tous ses termes de droit et de religion à l'arabe, à ce point que, dans certains traités comme le Bah'r eddomouâ et le H'aouddh, à part quelques verbes, les pronoms et un petit nombre de substantifs, tous les mots sont arabes. La plus grande partie des manuscrits berbères de la Bibliothèque nationale appartiennent à ce dialecte :

I. Études berbères par J. D. Delaporte, renfermant entre autres une grammaire chelha incomplète; trente-cinq dialogues avec une transcription et une traduction interlinéaire; un fragment de Kalilah et Dimnah, quelques vers, le poème de Çabi, dont je réparlerai plus loin, et seize lettres commerciales. Tous ces morceaux, écrits en chelha, sont transcrits et traduits. (Fonds berbère n° 1.)

II. Deux manuscrits, contenant les ouvrages sui-

¹ Je ne mentionne pas la traduction des douze premiers chapitres de l'Évangile selon saint Luc, faite par Hodgson pour la société biblique de Londres. M. Newman a montré qu'elle était remplie de fautes.

² Cf. De Goeje, *Catal. cod. orient. bibl. acad. Lugd. Bat.*, in-8°. Leyde, 1873, t. V, p. 128-130.

vants : 1° le H'aoudh (الحوض) « la piscine », composé par Moh'ammed, fils de Âli, fils d'Ibrahim de Sous, et terminé en l'an 1121 de l'hégire. C'est un résumé de la doctrine malékite, d'après Sidi Khalil. Cet ouvrage est écrit dans une sorte de prose rimée. 2° Bah'r eddomouâ (بحر الدموع) « la mer des pleurs », du même auteur, également en prose rimée. M. de Slane (*Hist. des Berbers*, trad. d'Ibn Khaldoun, t. IV, p. 536 et suiv.) a donné un sommaire de ces deux traités, la transcription et la traduction des deux premiers chapitres du second. A l'un des manuscrits est jointe une traduction interlinéaire en patois marocain. (Fonds berbère, n° 3 et 9.)

III. *Kitab ech-chelha*, renfermant vingt-cinq contes : texte berbère, traduction arabe, transcription en caractères latins et traduction française par J. D. Delaporte. M. de Slane a également publié un de ces contes dans son appendice à l'*Histoire des Berbers*. (Fonds berbère, n° 4.)

IV. Deux manuscrits d'un commentaire sur le Bordah du cheikh El-Bouçiri. L'un d'eux contient, outre le texte arabe et le commentaire berbère, la traduction de celui-ci en patois marocain. (Fonds berbère, n° 7 et 10.)

V. Quelques phrases grammaticales sans importance dans un petit manuscrit de cent pages intitulé *Études berbères*. (Fonds berbère, n° 11.)

VI. Un traité sur les devoirs du Musulman, rite malékite, par Sidi Ibrahim fils de Âbd Allah le Sinhadji, d'après Sidi Âli, fils de Moh'ammed, fils de Ouisiden. A la suite se trouve un troisième manuscrit du Haoudh et du Bah'r eddomouâ. (Fonds berbère, n° 6.)

M. de Slane mentionne deux autres exemplaires de ces derniers ouvrages : l'un appartenant à M. de Gayangos, l'autre à la bibliothèque d'Alger. Enfin M. Rey, attaché à la légation du Portugal au Maroc, possède un manuscrit du commentaire berbère sur le Bordah.

Telle est la littérature manuscrite du chelha. Nous savons néanmoins par El-Bekri qu'en l'an 127 de l'hégire, Çalih' ben Tarif, se donnant pour prophète, écrivit en berbère un K'oran dont quelques mots nous ont été conservés. En 313 de l'hégire, un autre imposteur, Hamin, composa également un K'oran berbère dont un fragment, traduit en arabe, est cité par El-Bekri. Le fondateur de la dynastie des Almohades, Moh'ammed, fils de Âbd-Allah, écrivit, outre trois traités dogmatiques en arabe, qui se trouvent à la Bibliothèque nationale, une traduction berbère du K'oran et de deux de ces traités : le Morchida et le Taouh'id. Hodgson et M. de Slane ne désespéraient pas de voir retrouver un jour ces trois curieux ouvrages chez les Masmouda de l'Atlas. Deux traductions contemporaines du K'oran en berbère, dans la province de Sous, causèrent la mort de leurs auteurs.

Les documents chelhas imprimés sont bien moins importants que les manuscrits. En voici la liste, d'après d'Avezac, Hodgson et M. de Slane :

Jones, *Dissertatio de lingua shilhense*, à la suite de Chamberlayne; *Oratio dominica in diversas linguas versa*; Amsterdam, 1716, in-4°.

Hoest, *Vocabulaire recueilli au Maroc*, à la suite de sa description du Maroc; Copenhague, 1779, in-4°.

Chénier, *Vocabulaire chelha* (t. III des *Recherches sur les Maures*; Paris, 1787, in-8°).

Jackson, *Vocabulaire berbère*, à la suite de sa description du Maroc.

Badia y Lieblich (le faux Âli bey El-Âbbassi), *Vocabulaire de 130 mots chelhas*.

Shaler, *Esquisse de l'État d'Alger*, trad. par Bianchi; Paris, 1830, in-8°. Il a rassemblé les vocabulaires de Shaw, Chénier, Hornemann, Âli-Bey, et y a joint une liste de mots chelhas et mzabis recueillis par Schultze et Bengammon.

Schultze, *Observations sur le chelha* (*Nouvelles annales des voyages*, 1830).

Gräberg de Hemsö, *Remarques sur la langue des Amazirghs*, avec les notes du Rév. Renouard (*Journal of the Royal Asiatic Society*, 1836).

Prichard, *Vocabulaire chelha* (*Researches on the physical history of mankind*, t. II).

Venture de Paradis, *Grammaire et dictionnaire de la langue berbère*, ouvrage publié par A. Jaubert; Paris, 1844, in-4°. Le dialecte de Bougie et le chelha y sont confondus.

J. D. Delaporte, *Spécimen de la langue berbère* (dialecte chelha), un cahier in-folio de 64 pages, renfermant deux dialogues et le poème de Çabi. Le texte est extrait du manuscrit 1, fonds berbère de la Bibliothèque nationale, et accompagné d'une transcription en caractères latins et d'une double version française, l'une interlinéaire, l'autre infiniment trop diffuse et trop libre. Ce texte est assez différent de celui que je publie. Il contient en plus un assez grand nombre de vers que j'ai cru devoir reproduire en note : dans certains passages, en effet, ils servent à compléter le manuscrit, mal écrit et incomplet vers la fin, que j'ai eu à ma disposition. J'ai refait la traduction des passages cités, et vérifié le texte vers par vers sur la copie faite par J. D. Delaporte lui-même, et qui se trouve à la Bibliothèque nationale; car l'édition autographiée renferme de nombreuses incorrections.

De Slane, *Appendice sur les Berbères*, à la suite du IV^e volume de sa traduction d'Ibn Khaldoun; Alger, 1856, in-8°. Cet appendice contient : un aperçu sur les origines des Berbères¹, un abrégé de grammaire chelha extrait en partie du manuscrit 1 de la Bibliothèque nationale, une bibliographie complète des ouvrages sur les divers dialectes berbères et la liste de sept manuscrits qui se trouvaient alors à la Bibliothèque nationale, un conte en chelha et en zouaoua,

¹ Sur l'assertion de M. de Slane que le berbère diffère essentiellement du copte par la conjugaison, la déclinaison et le vocabulaire, on peut consulter le travail M. de Rochemonteix intitulé : *Essai sur les rapports grammaticaux qui existent entre l'égyptien et le berbère* : Paris, 1876.

les deux premiers chapitres du Bah'r eddomouà, une lettre en chelha (ces divers ouvrages sont empruntés à Delaporte), enfin quelques notes sur les Berbères d'après les écrivains grecs et latins.

Hanoteau, *Conte traduit en tamazir't de la province de Sous* (Chelha), à la suite de sa *Grammaire kabyle*; Alger, 1858, in-8°, 303 p.

Le dialecte chelha ou tamazir't se parle dans toute la partie occidentale de l'empire du Maroc, depuis Rabat' jusqu'à l'Oued-Noun : il est également la langue des tribus insoumises qui habitent l'Atlas occidental et qui fondèrent au vi^e siècle de l'hégire le puissant empire des Almohades. Cependant, il est douteux que, même à cette époque, les Berbères, en écrivant leur langue, aient employé leur alphabet national que nous retrouvons dans les inscriptions lybiques et que les Touaregs ont conservé.

II.

Les lettres arabes ne rendant pas exactement tous les sons berbères, plusieurs signes ont été empruntés à l'alphabet persan : ك, ژ, چ, et, d'après Delaporte, il faut y joindre le caractère ض zh, que j'ai rarement rencontré dans un texte écrit par un indigène. Pour les voyelles qui s'écrivent ordinairement, le *fatha*, le *kesra*, le *dhamma* ont les mêmes sons qu'en arabe : le *fatha* représente aussi quelquefois l'é fermé, qu'on rend également par le *sokoun*¹. Les con-

¹ Les différences grammaticales du chelha et du zouaoua étant peu importantes, j'ai cru ne devoir donner ici qu'un court sommaire des

soûnes sont les mêmes qu'en arabe; toutefois, le *ظ* ne se trouve pas dans un mot d'origine berbère.

Un certain nombre de lettres du même ordre permutent ensemble : *د, ذ, ط, ت, ث*; *ج, ح, خ*; *س, ز, ج, ح*; *ق, غ, خ*, etc. Le *ث* et le *ذ*, si fréquents dans les dialectes berbères d'Algérie, sont d'ordinaire remplacés, en chelha, par *ت* et *د*. Le *و* redoublé devient *ب*. Exemple : *اوض aoudh* « arriver », aor. *يبض ibbodh*.

PRONOMS PERSONNELS.

PRONOMS ISOLÉS.

	Singulier.	Pluriel.
1 ^{er} pers.	نك <i>nek</i> « moi »	نكني <i>nokni</i> « nous ».
2 ^e pers. masc.	كي <i>kii</i> « toi »	كونوي <i>konoui</i> « vous ».
2 ^e pers. fem.	كم <i>kem</i> « toi »	كونامي <i>konamti</i> « vous ».
3 ^e pers. masc.	نتا <i>netta</i> « lui »	نتني <i>netni</i> ou نثنني <i>nethni</i> « eux ».
3 ^e pers. fem.	نتت <i>nettat</i> « elle »	نثنتي <i>nothenti</i> « elles ».

A ces pronoms s'ajoutent souvent les particules *i* et *n*. Exemple : *nekkini, kin*, etc.

PRONOMS AFFIXES.

	Singulier.	Pluriel.
1 ^{er} pers.	ي <i>i</i> « moi ».	اغ <i>ar'</i> , ناغ <i>nar'</i> .
2 ^e pers. masc.	ك <i>k</i> .	ون <i>ouen</i> , كي <i>kon</i> .
2 ^e pers. fem.	م <i>m</i> , كم <i>kem</i> .	كنت <i>kent</i> .
3 ^e pers. masc.	س <i>s</i> , ت <i>t</i> .	سن <i>sen</i> , تن <i>ten</i> .
3 ^e pers. fem.	س <i>s</i> .	سنت <i>sent</i> , تننت <i>tent</i> .

formes, et renvoyer pour les développements à la grammaire kabyle du général Hanoteau, le meilleur ouvrage sur le berbère d'Algérie, avec le *Dictionnaire français-berbère* (dialecte de Bougie), publié par M. Brosselard. Paris, Imp. royale, 1844, gr. in-8°.

Ces formes varient, suivant qu'elles servent de régime direct ou indirect d'un verbe ou qu'elles sont le complément d'un nom. Dans le premier cas, on emploie la première colonne, dans le second, l'autre colonne.

Le verbe *chelha* ne se distingue du verbe *zouaoua* que par la substitution du **ت** au **ث** et au **ض** :

Singulier.	Pluriel.
1 ^{er} pers. زرغ <i>zer-ir'</i> « j'ai vu ».	نزر <i>nezer.</i>
2 ^e pers. تزر <i>tezra.</i>	تزرتم <i>tezrem.</i>
3 ^e pers. masc. يزر <i>izra.</i>	زرن <i>zeren.</i>
3 ^e pers. fém. تزر <i>tezra.</i>	زرنت <i>zerent.</i>

Ce temps n'a pas de sens proprement déterminé; il s'emploie d'ordinaire pour le parfait, mais il peut désigner le futur, surtout avec la particule **را** *ra* ou **غا** et **دا**, et le présent avec la particule **دا**. Le participe se forme en ajoutant la particule **ن** à la troisième personne du singulier masculin de l'aoriste. Exemple :

يزرن *izeran* « voyant ».

De même que le *zouaoua*, le *chelha* admet des modifications verbales, à l'aide de préfixes : *s* (factitif), *m* (réciprocité), *t* pour *the*, *tse* (passif, réciprocity). Il en est de même pour la formation des noms verbaux par les particules *a*, *t*, *ou*, etc. (Voir Hano-teau, *Grammaire kabyle*, liv. II, ch. II.)

Les substantifs masculins commencent ordinairement par **ا**, **و**, **ي**; les féminins par **ت**, excepté **ت** *imma* « mère ». Aux cas obliques, ou lorsque le sujet n'est pas

le premier mot de la phrase ou déterminé par la particule *د*, l'initial se change ordinairement en *ou*. Exemple : *امحضر ameh'dhar* « jeune homme », cas oblique, *oumech'dhar*; *اگليلد agellid* « roi », cas oblique, *ougellid*.

Le *chelha* a deux formes de pluriel : l'une externe, que l'on obtient en ajoutant *en* ou *an* à la fin du substantif, et lorsqu'il commence par un *a*, en changeant cet *a* en *i*. Exemple : *اگليلد agellid* « roi », pluriel, *اگليلدين igelliden*; 2° un pluriel interne, combiné d'ordinaire avec le pluriel externe. Exemple : *اضاد adhad* « doigt », pluriel, *ايدودان idhoudan*; *تگيمي tigimmi* « maison », pluriel, *تگيما togamma*; *اسيف asif* « rivière », pluriel, *اسافين isafen*; *تمزيرت tamzirt* « pays », pluriel, *تميزرا timizera*; *افروخ afroakh* « garçon », pluriel, *ايفرخان iferkhan*. Le pluriel de *لگا egma* « frère », est *يتما itema*; celui de *تمتوت tamettout* « femme », est *تولوبين toulaouin* « petits cœurs », de *ول oul* « cœur ». Au pluriel féminin, le *t* de la désinence tombe et est remplacé par *en* ou *in*. Le *ت* sert aussi à former les diminutifs.

Les pronoms démonstratifs et indéfinis sont les mêmes qu'en *zouaoua*. Comme le *mzabi* et le *tama-chek'*, le *chelha* a gardé les anciens noms de nombre :

يان ian « un », fém. *ياض iadh* ou *يات iat*.

سين sin « deux », fém. *سنت senat*.

كراض kradh « trois », fém. *كراضت kradhet*.

كوز koz « quatre », fém. *كوزت kozet*.

سوموس *sommos* « cinq », fém. سوموست *sommoust*.

سولس *solis* « six », سولست *solist*.

سا *sa* « sept », fém. سات *sat*.

ثام *tham* « huit », fém. ثامت *thamet*.

تزا *tza* « neuf », fém. تزات *tzat*.

مراوي *meraoui* « dix », fém. مراويت *meraouit*.

ميا *mia* « cent », emprunté à l'arabe.

يفض *yfidh* « mille ».

Pour « vingt », on dit deux dizaines, « trente », trois dizaines, etc.

Pour l'emploi des particules *اغ*, *را*, *د*, et les prépositions, voir Hanoteau, *Grammaire kabyle*, liv. I, ch. III, et liv. III; de même pour les adjectifs.

III

Il ne me reste plus qu'à dire quelques mots sur le texte qui suit. Ce poème, très populaire aux environs de Mogador et de Sous, est écrit dans une langue assez pure, en vers syllabiques, que je ne n'essayerai pas de scander, mais qui semblent imiter la mesure du basit' arabe. En effet, en supprimant, comme le font les Berbères, les désinences de la phrase arabe qui marque les divisions du poème, on obtient la notation suivante :

Thomma ççalat | ou esselam | âla Nabi | Moh'ammed

Mais la métrique berbère n'ayant jamais été étudiée, ce n'est qu'avec la plus grande réserve que je formule cette opinion.

La bénédiction invoquée pour le prophète sert à marquer une division en six strophes de longueur irrégulière. Elle ne se retrouve pas dans la copie de la Bibliothèque nationale, beaucoup plus complète que le manuscrit, assez mal écrit sur un feuillet de papier européen, dont je dois la communication à M. Rey, par l'obligeante intervention de M. Barbier de Meynard.

Quelques vers étaient illisibles sur le manuscrit, je les ai remplacés par une ligne de points. Il en est d'autres que je n'ai pu traduire; je me suis contenté d'en donner le texte et la transcription, sans chercher à inventer un sens plus ou moins probable. Du reste, les suppléments de Delaporte; que j'ai placés en note, servent à combler toute lacune. Je n'ai pas cru devoir indiquer les nombreuses différences qui existent entre les deux textes; qu'il me suffise de dire que, sur cent vingt-sept vers dont se compose ce poème, quarante à peine sont identiques dans l'une et l'autre copie. Le texte en lettres arabes est la reproduction exacte du manuscrit; la transcription en caractères français, pour laquelle j'ai adopté le système du général Hanoteau, présente les mots berbères séparés, ainsi qu'ils doivent l'être; enfin, pour la traduction, j'ai suivi pas à pas chaque vers, sacrifiant au besoin l'élégance à la fidélité.

IV.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ
 ثُمَّ الصَّلَاةُ وَالسَّلَامُ عَلَى نَبِيِّ مُحَمَّدٍ
 بِسْمِ اللَّهِ وَبِاللَّهِ الْبَابُ أَرْوَانِ ابْنِنَا
 أَتَانِ اسْتَنْ الطَّلِبَا غَلَقَرَانِ الْعَظِيمِ
 ابِسْمِ وَبِاللَّهِ انْبِيدُوا أَكَلَامِ لِحَسَنِ
 5
 اسْمِعْ كَلَامِ لِحَسَنِ أَوْجِهْ لِحَيَارِ لِحَسَنِ
 وَيَعِزُّ انْفِصَلَ يَمِتِ الْقَائِدُ نَيْمَانِ لِحَضْر
 سَلْبِغِ يَرْبِي مَكْلُكْسِ كَلِّ الْعَمَلِ
 اسْتَدْنَا وَتَلَا غَلَصَدَتْ أَوَالِ أَحْمَلِ
 10
 أَدَّ سَنَتِ الْقَلْبُوعِ لِقَلْبِنِكَ أَوْ أَمْتَانِ
 آمَتِ بَابِيسِ دَمَلِيسِ نَصَبِي سَلِّ أَمْرِي
 الْوَلَدِيْنَ مِضَانَ أَغْدِ مَسْكِينِ لِحَضْر
 اسْهَدِ مَوْلَانَا السَّعِيدِ أَمَلِيسِ أَغْرَسِ
 ارْتِ بَهْرَرْتِي سَرْجِ أَفْكَلسِ لِقِرَانِ
 15
 ..كَمْ أَلَمْ أَتَلَحُّمَدِ لِعَلْمِ أَرْلِيسِ
 أَنْلِيسِ أَبِيبِ دَمِّ مَدَامَلِيسِ أَغْرَاسِ
 نَمَزْ كَدْرِيغِ الْكَيْسِ أَدْرَغِ أَوْلِ أَحْمَلِ

حكایت الضی مع ابیہ وامہ حین كانوا فی النار واخرجهم هو من
 النار بفضل الله وقرآن القرآن العظيم وكان ابوه يقطع الطريق ويقتل
 الارواح ولم يصلی وامه كانت تعصی الله ولم تصلى ولم تطیع زوجها

ثم صلوات عليك اولد رسال ملنا
 القوام انبي محمد رسول ليعتار
 بيمينغ كيس اول استدرک والقران
 دغقضا فغضار الغسار لمات

رَبِّي دَرَسَلِ اللّٰهَ اَعْرِجْ لِعَفْوِ افْتَلَسِ
 اَمَلْ يَامر رَبِّي سَلْجَلْ تَوْت لِعَتِي
 ثُمَّ الصَّلَاةَ وَالسَّلَامَ عَلٰى نَبِيِّ مُحَمَّدٍ

29

اَنْزِدْ لِمِيزَانِ ار تَزَانِ كَلِّ الْعَمَلِ
 اَنْوَرِ اِبْلَغِ اَلَا لِحَسَنِيكَ اَمَوْلَانَا
 يَوْمَ الْقِيَامِ يَوْمَ النَّدَامِ يَوْمَ الْحِشَارِ
 يَا مَعْشَرَ عِبَادِ اللّٰهِ اَنْكُرْتِ الْمَمَرِ
 ن كَلِّ مَدَنِ غَلَسِبْ هَكَ وَرَ اَلِي
 اَلَا كَرِ اِرْسِرْ كَسِ لَعِبِ اَتِنُو اِرْزُرِيَانِ
 اَقْنَدِ اَدْفِغِ اَنْزِلِ اَتَنِيزِرْ كِيَانِ
 اَكْفَغِ اَمَوْلَانَا عَلٰى غَرْنَفِ نَكِرَانِ
 ثُمَّ الصَّلَاةَ وَالسَّلَامَ عَلٰى نَبِيِّ مُحَمَّدٍ

25

اَنْزِدْ لِمِيزَانِ اَرْتِيزَانِ كَلِّ الْعَمَلِ
 اَلَا كَرِ يُولُوجُو كَتْنِي اَكْفَانِ

30

مند کول در الحسب ایفاصل کیان
 اعد متصفان غد لغر یوف نکران
 اکر ارنه اکر فدنی ارسنهال
 ابیناک ایل اسکر گس والیعان
 غلغتل تمتر اکتی او لغواش
 بود سید رسل الله رحمت المام
 اکتیمار اهوت اله افکاس لکرام
 اشغاد نته محمد رسول المام
 یلز حام اکتی غکدن هاک واز ایلان
 اکتند ایض کر غسرا انفکی

35
 40
 45

ٴر تشرفن اغتلى دسوال رحمان
 الا كر يو قنوب گتنيين ارلان
 اگت مولانا دالعذاب امان الظى
 ولا يرا لا كنين اطلب غدنيا ارتعصوم
 الا كر ارتز الكذب اغرس شيطان
 الا كر ارتز لحوز اغوس شيطان
 اسونوا ار بلغ نبى رسول الكلام
 انغدى فخر غلقران العظيم
 امل كونين الطلبة غدنيا ارتعصوم
 ولايين اسزغ..... ييلان
 سرت كل سلجنت الطلبة دار الكرام
 اشفع كون مولانا د لقران العظيم

ثم الصلاة والسلام على نبى محمد
 ارغد الما سول ندنك ايحصار
 اگز غلعم الا غلقصور اعلنين

1
 2
 3
 4
 5
 6
 7
 8

ينصمان اتى محمد افتو سلكرام
 ينصمان اتى محمد افتو ستران
 ازلد كود رب طلب عصمان اتيلاس
 ازيناس شهوت نغنيا دقرام
 تسكرم نيت اطلبيا ذنوب اروال خيطان
 مقكر ايوز ملجم نكرا ايحصان
 دنكل سلجنت لقران امان لغلان
 العنيت دلفواكه اعفا ملنا
 ارتصاب لجننت لحيب ايناسي سلغ
 اصوت نيب نمر فغفسر كود نثار

د سوس اخت يت لجاريه تنيلس
 كى اتنلس اهدم العراب اركاك التحيل
 بيبك دمك لى غكنفس كدر نثار
 50 ترت سل لفرح دلعب اتنلس امسكهن
 اذ شيب اگلن لحزن احمان اغلان
 اذ شيب اگلن امجد اغر مولانا
 دتفصيح لسان اهد خفيف لكلام
 امولانا لودينين غنار
 55 لحرمنك اسيد اد تفكم النار
 نك ديب دم دلحبينو الا يلقى
 سير اتنلس الهى الصبى يان غفغلس
 يان انيلى غنار لجز نيان اتعصون
 ثم الصلاة والسلام على نبى محمد

60 مَر زَگيس اركان اتزال حين اخحاك
 مَر زَگيس اغلا غلحزن احمان ارلان
 دون ارغلى غتلى خزن وننران
 يفن خازن انت اگى نيان لكرسى
 اگان وننور اگى نت ننران
 65 الطّف اكان اهدن وننران
 اوجبسد احضار غسران اتيس
 السلام عليك خازين ننران²

1 كى ايگان اغقر ابينو املنا
 2 بلطيف يا عزيز يا جبار دانت اكات
 3 تر ستر لسن لبرس وننران

اوجبسد اكن ملك غسران انيس
عليكم السلام اوجه الخيار لحسن
مكد اون الصبي ارتكت وتلرتان
مكد يون الصبي يداغران لقران
سززن او ركغد لجزنك الحضر
اوجبسد الحضر غسران انيس

70

باب دما كدمد افكان ايشقا
مند في حق الله امليك ما نغلان
اوجبسد ان ملك غسران انيس
فكت كل نعت الصبي ما نصفات
غد بابانك دمك نسكلت ينغلان

75

اوجبسد الحضر غسران انيس
باب طويل اوسع الوجه اناس امليك
ان تك لكدم المربع اناس الحضر
كملت عين اگان رققة

80

امون دخزين فكين الجور ونسف
لود سلود الغ الكن ياونوا
بير الفلاق الا غكنسن كد نيتار

85

اوجبسد الله ملك غسران انيس
بابك دمع الصبي نيتنين ايننا
اروال شيب الكلين اكان اغش ير

الشفيتين حسن لوجه املاس نعات
في ود ساقير الطف اجر نامن النار
يفن بابس دمس مكدق عيان لمرتان

اوجبسد التّ ببلس غسيران اتّياس
 ترولت زنگنغ ايو مگسرولس^۱ 90
 نس سدين نت فلون اغرسن غلعم الاصمد
 امل کي ترولت زنگ نغ ما کسرولس^۲
 ارکنيد نکز اباب اتّياس امحضر
 ظلام کلّ تخسّم ابد لکنک اسفوا^۳
 امنضر متسکرم ابب عذار لغرور^۴ 95
 نک سکرغ ايو ذنب گثنين غصان^۵
 نترک ترلت ارند لفرض ارتي
 بقتمل روح عمد سل نمز^۶
 امنضر متسکرم ايم عذار لغرور

ضلمی کول مختار اعد نک او شقان
 محنتقلی ابد لتنگتیران
 هتی ایناس املک اردتین اینا
 نروک سول نسلسک سول نطعمک
 کن ایناس صبی کتید افکان اتّلاس
 نیزن ابب نمر اجد رکین آکیران
 همنک ید کر نشود ایناس ایوی
 نلبید اغرد ازضنع لحما نیران
 مننتلکم دوزن لعذب اجان اشقان
 احنو ابب نمر ازضکفا کیران
 الکم ایتر مکنند افکان اشقا
 کتین دی ستهر سلعبننس لیسکیار
 ار نعضاق کفسد اولد اولد تکرهنا
 نلهد گار اغرس الغنفتا سلرتان

100 نكتنيس ابو نقر كتنين اد سكرغ¹
 اوجبسد الحضر غسران انياس
 صلح كد تخسبم ابد لكنك اسفوا
 ثم الصلاة والسلام على نبي محمد

105 الحمد لله اشفعد الكريم غيلن ابدوا²
 يان انلى غنار الجز نيلن اطعصون
 اد سبابس انلس اباب ارواح اتدوت
 ابو ملك³
 احس ملس انلس ايما رواج اتدوت
 اهو اتفلس ابو بابك ايزوارن اتنتويت⁴

ار نضاض لفسد اولد الاتمما
 خينغ بابك ابو فتنيا ارتعصو
 نكد وبعن سكرغ تنب اروال خقان
 نلهد گار اغرس الغنفتا سلمرتان
 ختوت ابب كيمدى غميتون
 سلجنت يان ايگور غد ايناس الحضر
 اتسبابس ابو مندمك يون اتفتو
 نتت اكيموسى ابو محمدس تهن فلاك
 تنر فلك ابو ايگازن اولهقا
 نك ايملن ايگور غد ايناس ابو
 نمير ياد تدل غد نهاد لمرتان
 الو نغ ابو لحد انياس الحسكرون
 مقر فلغ تر نصبرس نمت فقعا
 اگتفلغ جمل نبيك سيمر ابو
 اتر فلغ اغرس غلما اولسمهض

يجل شباب ائلين اذ غسران ارلان 110
 يزند مولانا يان الملك غسران انياس
 انا اكرم الكريم الصبي ماكسلان
 نشفع كل غلولىدين الا يماك
 الا لجرانك الصبي مكنو الان
 نشفع كل غمس لجدود ارستنتين 115
 سلبر كمنون ارقي دلقران العظيم
 للمد لله الوردجكتك ابيب يورن
 طلب الا غلجنت لفردوس الا يماس
 للمد لله الوردجكتك ابيجان
 اشفع نبي محمد رسول الله 120
 نجمات العرش البار تعالى
 دا محضارن نسيدي نا عمر بن الخطاب
 ادغ ارباوشيطان ادغ ارگن لعبي
 ثم الصلاة والسلام على نبي محمد

نك ايملى ايتگور غد اتناس ايموى
 نيمو ياد تدل فتنيا دلمرتان
 الوننغ ايلجده اتناس امسكران
 مقر فلغ نر نصبرس نيت نقنعا
 سر ايناس ايب كيتدم اتفتوم
 سلجنت نك ايملى يگور غد ايناس امضار

كملت الحكايت الصبي مع ابيه واقه انتهى بحمد الله وحسن عونه

تم

V.

TRANSCRIPTION.

- Bism illahi rrah' mani rrah'imi*
Thomma ççalat ou esselam ala nebi Moh'ammed
Bism illah ou billah lbab irouan ainna
At ennan asaddoun et't'alba r'el K'oran alúddhim
 5 *A bism ou billahi anebdou kelam leh'asan*
Asmâ kelam alhas'an a ouadjh lekhiar leh'asan
Rir' anfaçal iat elqasid en ian oumeh'dhur
S elmazer' ia rabbi kemel gis koullou alâmal
Asettîd naoui tella r'elhadet aoual içh'an
 10 *Ad isenit ittilouir' lk'alb enk aouicçeman¹*
Immout babas d emmas a çabi sol imezzi
Aloualidaïn medhan ir'amma d meskin oumeh'dhar
Ishida maoulana essâid imbas ar'aras
Irat behera rebbi ser rebek' iskas lk'oran²
 15 *. . . ilemma atelah'h'etemed tr'oloum arallan*
Inna as a baba d imma madi immalen ar'aras
Netmez gidrir'a gis ad rer' aoual içh'an
Rebbi d erresoul Allah ar'erdjer' lâsou a fellas
Immil iamer rebbi s elmedjal taouit lâti
 20 *Thomma ççalat ouesselam ala nebi Moh'ammed*

- Iggiz d elmizan ar itozzan kollo 'lâmal*
Igguouer aillir' illa lh'esab enk a maoulana
iaoumo lk'iam iaoumon nadam iaoumo lmih'char
Ia mâchar sbad allah anekrat aloumam
 25 *. . . n kollo meden r'el h'esab ouarra illan³*

¹ *Thomma ççalat âleik a oual ad irsal maoulana*
Ilak'ouam a nabi Moh'ammed resoul el-mokhtar
Büiner' gis aoual asettiderk oual ittiran
² *Der'qadha f oumeh'dhar illir' sar lmemat*
³ *Menad koullou ddar el-h'isab aifaçel kouian*
Ma tidhfaren r'edr'id illir' our ioufi nekran

*Illa kra ar iserkes lâib a ten our izer ian
Ik'and ad iffer' iga azal a ten izer kouian,¹
Akkafer' a maoulana r'ellir' our noufi nokran²
Thomma ççalat ou esselam âla nebi Moh'ammed*

- 30 *Iggiz d el mizan ar itozzan kollo lâmal³
Illa kra ioui lodjour iggoutenin ikafan
Ger tuchrafen ar'i telli disoual rak'an
Illa kra ioui ddonoubi iggoutenin arallan
Igit maoulana d elâd'ab ik'man aladhi⁴*
- 35 *Ouula ioura lu kounin a t'alba r'eddounia ar itaçoun
Illa kra ar ittarou lked'oub ir'oui ten chit'an
Illa kra ar ittarou, lh'erouz ir'oui ten chit'an⁵
Isaouen our ibeller' ennabi resoul alkelam
An ir'edai lkhavar r'elk'oran alâdhim*
- 40 *Immil kounin a t'alba r'eddounia ar itaçoun
Oualain iilan
Siret kollo s eldjennet at'alba dur alkeram
Ichafâ goun maoulana d el k'oran alâdhim⁶
Thomma ççalat ou esselam âla nebi Moh'ammed*

45 *Arrir' d ilemma s oualideinek ai oumehdhur*

- ¹ *Illa kra ar nit ittenker f eddounia ar isental
Ibin ak our illi iskar ges oual içhan*
- ² *R'illir tella temara iggouten a ouala chionach
laoui d sidi rasoul Allah reh'amet i lomam
Iga lkhiar iâzza tilahi ifka as lkeram
Ichafâ d nabi Moh'ammed resoul i lomam*
- ³ *Illiz zek'am iggouten r'akoudanna hak ara illan
Ik'and aina ichchen kra r'asran a teskin*
- ⁴ *Ian idhân i nebi Moh'ammed iftou s elkeram
Jan içan i nebi Moh'ammed iftou s enniran
Izlid koullou rebbi t'alba r'ousseran iana iasen*
- ⁵ *Iziin asen echchahaouat en dounia d elh'aram
Teskerem nit a t'alba d'onoub our âla khaççan
Mach kera ar izeri r'eldjak en kra iç'an*
- ⁶ *Doun koullou s eldjennet lfaza iç'an ar'ellan
Al ânait d elsaouakih iâsa maoulana*

- Iga zer' lâlâm illa r'elk'oçour aâlanin¹
 Tedda ser es akhounti iat aldjariah tenna ias
 ;Kii tenna as a iondem elârab artagg issih'il
 Babak d emmak ellan r'ogens n ennar
 50 Tirit sal lfrak' dlâb i tenna as a meskin
 Iddu chebab igellin lh'ezen içh'an ar'ellan
 Idda chebab igellin isdjed ir'ri maoulana
 D tefçih' lisan ahada khefif alkalam
 Amaoulana ellan lonalidain inon r'ennar²
 55 Alk'ormenk a sidi ad itefokkom innar
 Nekki d baba d immi d alk'abib inou ala itma
 Sir inna as allah a çabi ian d'fir'as
 Ian an ili r'ennar ldjaza n ian itaçoun
 Thommu ççalat ou esselam ala nebi Moh'ammed
- 60 Marra zeg is ar oukan ittazal h'ina idhehak'
 Marra zeg is ir'illa r'elh'ezen içh'an arallan
 Iddoun ar r'illi r'in illa khazin ouin n niran
 Iafen khazin nit iggi n ian lekersi
 Igan ouin nouar igi nit niran
 65 It't'af igan iâmdan ouin n niran³
 Iouadjeb as d ameh'dhar inna ias
 Essalamo âleika khazin n inniran
 Iouadjeb as d ikkan malek r'ouseran inna ias
 Âlaikoumo ssalam a ouadjho lkhiar leh'asan
 70 Makki d iaouin a çabi our tegit ouin lmertan
 Makki d iaouin a çabi ia d ir'eran lk'oran
 S ouzizen our igi r'id eldjaza nek oumech'dhar
 Iouadjeb as d ameh'dhar r'ouseran inna ias
 Babu d immâ kaid nemed ifkan ichk'a
 75 Menid fi h'ak'k' illah a malik ma nir'ellan

¹ Ar iteçab ldjennet alak'bab inna aoum sollar
 Isaonat n baba d immi r'o kous koullé anar
² Kii igan ar'effar a çabi inou a maoulana
³ Ia lat'if, ia âziz, ia djebbar d nit ikbat
 En nar s ennar ilsin libas ouin n niran

- Iouadjeb as d illan malek r'ouseran inna ias
 Fkat koullou nouât a çabi ma n çiffat
 R'illa babak d emmak nsigelt ai nir'ellan
 Iouadjeb as d ameh'dhar r'ouseran inna ias
 80 Baba t'ouil aousâ louadjeh inna as a malik
 Imma tega lged almerbâ inna as oume'h'dhar
 Kah'lat âino igan rak'ik'ah¹
 Imoun d khazin fkin albeh'our ouin ousafou
 Louad s elouad iilir' alkemen iaouanou
 85 Bir alfalak' illa r'o gens koll ninnar²
 Iouadjeb as d ilemma malek r'ouseran inna ias
 Babak d emmak a çabi nitenin ainna
 Iroual chebab igellin akan ittar'acha iourri
 Iouadjeb as d ilemma bubas r'ouseran inna ias
 90 Terouelt zeggig enner' a ioui mak iserouelen³
 Nousis eddin not fellouen ir'arassen r'elhemm la açemmid⁴
 Imil kii terouelt zeggig enner' ma k iserouelen
 Our keni ad noukiz a baba inna as oume'h'dhar
 Tedhlam kollo tekchenem ibadelken ag ousafou⁵
 95 A mendhra ma teskerem a baba r'dar ler'orour⁶
 Nekki sekerrer' a ioui d'enoub goutenin r'aççan⁷

- ¹ Echchafataïn h'ouen loundjouk imlas nouât
² Fi ouad sak'ar a lat'if adjirna mie annar
 Ioufan babas d emmas r'atodan r'ian Imertan
 Dhlan kollo r'ennar admda nek ou ick'an
 R'el h'alt iller' illan ibadelten ak ouanniran
 Hati inna as a malek our id tennin ainna
 Nouroak soul neselsak soul nâmek
³ Kenni inna asen çabi kâii d ifhan itlas
 Nouzizen a baba d immi idjerkou ak ouanniran
⁴ Mamenki ad dakor nessonid inna as a ioui
 Nell abada ar'ad r'ar ad isdhouer' lh'ama n niran
 Mania telkem d ouzizen l'ad'ab ih'amma ick'an
 Ah'h'inou a baba d immi isdhouer' ak ouanniran
⁵ Oulakemm a immi ma ken d ifhan ick'a
 Kouian d'iskerra as s eltib ennes elli iskar
⁶ Our neçkhaçça lafad a oueldi aouala toukerdha

Nterk tuzallit our neddi l'fardh n rebbi ¹
 Nek'tal rououh' âmdun soul nemzi
 A mendhra ma teskerem a immi r'dar alr'orou
 100 Nekki tenna ias a ioui niira goutenin ad eskrer ²
 Iouadjeb as oumek'dhar r'ouseran inna ias
 Dhlam kollo tekhchenem ibadelken ag ousafou
 Thomma ççalat ou esselam âla nebi Moh'ammed

Elh'amd lillahi ichfâ d elkerim r'ian iftou ³
 105 Ian an ili r'ennar aldjaza n ian it'âçoun
 Iddou sbabes inna as a baba arouah' a teddout
 a ioui malek irouaren (?) ⁴
 Iddou s emmas inna as a imma rouah' a teddout
 Ohoui a tennas a ioui babak aizouaren a tentuouit ⁵
 110 Iouh'el chebab igellin idda r'ouseran arallan
 Izend maoulana ian almalek r'ouseran inna ias
 Ana akrim alkarim a çabi mak isallan

¹ Nelha d gar ar'aras illir' nestâ s elmertan
² Our neçkhaçça l'fesad a oueldi onla nmemima
 Khaianer' babak a ioui f'eddounia ar nettâçou
 Nekki d ou iadh sekrer' eddounoub our ouala khaççan
 Nelha d gar ar'aras illir' nestâ s elmertan
³ Khtirat a baba kii d'immî r'ian en nouen
 S eldjennet ian a iggaouer r'id inna as oumek'dhar
⁴ Inna as babas a ioui moun d immak iouf a testou
 Nettat a ktousin a ioui r'oudis temeh'en fellak
 Tenarr felluk a ioui igarzen oula çhak'k'a
 Nekki a imelen a eggaouer' r'idinnas a ioui
 Nemiar iad tidilla f'oddounia d elmertan
 Oulaen enner' lh'edid inna ias ar' sekren
 Mak'ar fellar' ennar neçbras nit nekna
⁵ Iygout fellar' djemil n babak sir a ioui
 Innar fellar' ir'arâsen r'el hema oula asemmidh
 Nekki a imelen a iggaouer' r'idi tennas a ioui
 Nemiar iad tidilla f'oddounia d elmertan
 Oulaen enner' lh'edid i tenna as ar' sekren
 Mak'ar fellar' ennar neçbras nit nekna
 Sir inna as a baba kii d'immî a testoun
 S eldjennet nek a imlen iggaouer' r'id inna as oumek'dhar

Nechafâ kollo loualideini ala itemak
Ala djiranek a çabi mak inoualan
 115 *Nchafâ kollo r' ammas ldjedoud ar sattou soutin*
Sel' bereket mennouen a rebbi d elk' oran alâdhim
Alh' amdo lillah al ouardjeg nek a bab iouroun
T' aleb illa r' eldjennet lferdaous ala itemas
Alh' amdo lillah al ouardjeg nek a bab djouiiian
 120 *Achafâ nabi Moh' ammed rasoul Allah*
..... n djemalat alârch albari taâla
D imeh' dharen en sidna Ômar ben el Khat' t' ab
Ad ar' our ioui chit' an ad ar' argin lîbi
Thomma ççalat ouesselam âla nebi Moh' ammed.

VI.

TRADUCTION.

Au nom de Dieu clément et miséricordieux,
 Puis bénédiction et salut sur le prophète Moh' ammed ¹.
 Au nom de Dieu, voici ce qu'a dit l'auteur;
 Voilà ce qu'ont dit les t'alebs, d'après le Koran auguste.
 5 Commençons ce beau récit par invoquer le beau nom
 de Dieu.
 Écoute ce beau récit, ô homme de bien;
 Nous allons raconter l'histoire d'un jeune homme,
 En amazir' : ô Dieu, donne à mes actes la perfection.
 Ce que nous rapporterons se trouve dans les traditions
 véridiques.
 10 Ton cœur, dur comme le rocher, en sera attendri ².

¹ Histoire de Çabi, de son père et de sa mère; comment ils étaient en enfer et comment il les en tira par la grâce de Dieu et la lecture du Koran auguste. Son père, cependant, avait volé sur les grands chemins et assassiné; il ne priait pas; sa mère était rebelle envers Dieu, ne priait pas et n'obéissait pas à son mari.

² Ensuite, salut et bénédiction sur toi qui as envoyé notre Seigneur Aux nations, le prophète Moh' ammed, l'apôtre élu; Puisse ce que je vais dire satisfaire tout le monde!

Le père et la mère de Çabi moururent pendant son enfance;

Ses parents partirent, laissant le jeune homme dans la pauvreté.

Notre Seigneur le fortuné le guida, il lui montra la voie;

Dieu le conduisit vers le profit et lui donna le Koran¹.

15 Ensuite..... en pleurant,

Il lui dit : Pourquoi mon père et ma mère ont-ils abandonné (?) la voie (droite) ?

..... je demande une parole sincère,

Ô Seigneur, ô envoyé de Dieu, j'espère mon pardon.

Ensuite le Seigneur ordonnera d'amener les méchants en cercle.

20 Puis salut et bénédiction sur le prophète Moh'ammed.

Il établira une balance pour toutes les actions;

Il s'assemblera jusqu'à ce que ton compte soit terminé, ô Seigneur!

Ô jour de la résurrection! jour du repentir! jour de la réunion générale!

Ô assemblée des serviteurs de Dieu! ô peuples, levez-vous!

25 On examinera le compte de chaque individu².

Il y en a qui cachent leurs défauts, de sorte que personne ne les voit;

Mais il viendra, ce jour, où ils apparaîtront aux yeux de tous.

Assiste-nous, ô Seigneur, pour qu'il ne nous arrive rien de fâcheux.

Puis salut et bénédiction sur le prophète Moh'ammed.

30 Il établira une balance pour toutes les actions;

¹ Ensuite, par la volonté divine, le jeune homme mourut.

² Rassemblez-vous tous pour que votre compte à chacun soit réglé; Ici, vous ne trouverez rien pour excuser votre conduite.

Il en est qui recevront des récompenses nombreuses et suffisantes.

Entre les piliers de la balance, il y aura des paroles consolantes;

Il y aura des pécheurs qui produiront leurs péchés en pleurant beaucoup.

Le Seigneur établira des peines et allumera les feux de l'enfer¹;

35 Il vous inscrira aussi, vous, t'alebs, qui avez été désobéissants dans le monde²;

Il en est qui ont écrit des mensonges : Satan les a trompés ;

Il en est qui ont écrit des sortilèges : Satan les a trompés³.

Est-ce que le prophète, mon envoyé, ne vous a pas apporté sa parole ?

Est-ce qu'il ne vous a pas appris (?) la vérité dans le K'oran auguste ?

40 Ensuite, ô t'alebs, vous avez été désobéissants dans le monde.

Aussi.....

T'alebs, allez tous dans le paradis, séjour de la vertu.

Le Seigneur et le K'oran auguste vous pardonnent⁴.

Ensuite, salut et bénédiction sur le prophète Moh'ammed.

45 Je retourne à ce qui concerne tes parents, jeune Çabi.

Il était d'entre les savants; il alla dans les demeures élevées⁵.

¹ Celui qui aura obéi au prophète Moh'ammed sera honoré; Mais celui qui se sera révolté contre lui ira dans les flammes.

² Ce jour-là, le Seigneur mettra à part tous les t'alebs et leur dira :

³ Il a embelli pour eux les passions du monde et le péché.

Vous avez commis, ô t'alebs, toute espèce de fautes.

Mais il peut y avoir quelque intercession en votre faveur.

⁴ Allez tous dans le paradis, séjour des jouissances et du vrai bonheur, De la grâce et des fruits (?); le Seigneur vous a pardonné.

⁵ Il trouva au paradis ses amis et leur dit : J'ai entendu La voix de mon père et de ma mère au fond de l'enfer.

Alors vint à lui une servante, qui lui dit :

Toi, tu parles l'arabe, lui dit-elle.

Ton père et ta mère sont au fond de l'enfer,

50 Et tu recherches encore la joie et les divertissements,
lui dit-elle, ô malheureux!

L'infortuné jeune homme s'en alla, plein d'un chagrin
réel;

L'infortuné jeune homme alla se prosterner et implorer
le Seigneur.

D'une voix éloquente, il prononça ces paroles rapides :

Ô Seigneur, mes parents sont en enfer¹;

55 Que ta grâce, ô mon Maître, nous préserve du feu,

Moi, mon père, ma mère, mes amis et mes frères!

Va, Çabi, dit Dieu, je pardonne à l'un d'eux;

Que l'un d'eux reste en enfer, punition du rebelle.

Ensuite, salut et bénédiction sur le prophète Moh'ammed.

60 Tantôt, joyeux de cette réponse, il court en riant;

Tantôt, un chagrin réel l'afflige et il pleure.

Il marcha jusqu'à ce qu'il rencontra le gardien de l'enfer.

Il le trouva assis sur un trône.

Le gardien était assis sur les flammes,

65 Et portait une colonne de feu².

Le jeune homme s'adressa à lui et lui dit :

Salut sur toi, gardien de l'enfer.

L'ange lui répondit en ces termes :

Salut, homme honnête, homme de bien.

70 Qui t'amène, ô Çabi, tu n'es pas d'entre les damnés?

Qui t'amène, ô Çabi, lecteur du K'oran?

Ta récompense n'est pas dans les flammes, jeune homme.

Çabi lui répondit alors en ces termes :

Mon père et ma mère ont pris beaucoup de peine pour
moi;

¹ Ô Seigneur, toi qui existes, pardonne à mon père!

² Ô Dieu bienfaisant, ô Dieu généreux, ô Dieu puissant! Il entassait
Feux sur feux, vêtements de flammes pour les damnés.

75 Par la vérité de Dieu, ô ange, regarde où ils sont.
L'ange lui répondit alors en ces termes :
Fais-moi leur description, Çabi; quels sont leurs
traits ?

Nous chercherons alors où sont ton père et ta mère.

Alors le jeune homme lui répondit en ces termes :

80 Mon père est grand, large de figure, dit-il, ô ange.
Ma mère a la taille carrée, dit le jeune homme,
Les yeux noirs et petits ¹.

Le gardien l'accompagna; ils allèrent dans les mers de
flammes,

De fleuve en fleuve, jusqu'à ce qu'ils arrivèrent à un
puits,

85 Au puits d'El-Falak', qui est au fond de tous les en-
fers ².

Alors l'ange s'adressa à lui en ces termes :

Voilà ton père et ta mère, Çabi.

Le malheureux jeune homme se détourna, s'évanouit et
revint à lui.

Son père lui adressa alors ces paroles :

90 Tu nous fuis, ô mon fils! Qui te fait fuir ?

Pour toi, nous avons fait des dettes, nous avons couru,
les chemins par la chaleur et le froid.

Cependant tu nous fuis. Qui te fait fuir ?

Ô mon père, dit le jeune homme, nous ne vous recon-
naissions pas;

Vous êtes entièrement noirs et enlaidis; ces feux vous
ont changés ³.

¹ Les lèvres belles et la figure lisse.

² Dans le fleuve du Sak'ar, ô Dieu puissant, préserve-nous du feu!
Il trouva son père et sa mère livrés alors au supplice;
Ils étaient entièrement noircis par le feu. Malheureux celui qui souffre!
Les flammes les avaient entièrement changés.

Ce ne sont pas eux, dit-il, ô ange.

³ En effet, répondit-il, nous sommes noircis, ô mon fils.

La chaleur des feux nous accable toujours ici.

95 Puis-je savoir, ô mon père, ce que vous avez fait dans la maison de l'erreur (le monde) ¹ ?

Ô mon fils, j'ai commis des fautes nombreuses et entières ² ;

Nous avons négligé la prière; nous n'avons pas observé le jeûne du Seigneur ;

Nous avons commis volontairement des meurtres, en outre, nous avons volé ³.

Puis-je savoir, ô ma mère, ce que vous avez fait dans la maison de l'erreur ?

100 Moi, lui dit-elle, ô mon fils, j'ai commis bien des fautes ⁴. Alors le jeune homme leur parla en ces termes :

Vous êtes entièrement noirs et enlaidis; ces flammes vous ont changés ⁵.

Ensuite, salut et bénédiction sur le prophète Moh'ammed.

Louange à Dieu! le Seigneur généreux a pardonné à l'un de vous ⁶.

105 Que l'un reste en enfer, rétribution du rebelle.

Il alla vers son père, et lui dit: Pars, mon père, retire-toi.

Comment es-tu parvenu à ce brasier, à ce lieu de tourments, de tortures ?

Hélas! mon père et ma mère, les feux vous ont entièrement accablés.

¹ Et vous aussi, ô ma mère, pourquoi souffrez-vous ces tourments ?

Chacun lui avoua les fautes qu'il avait commises.

² Il ne me manque aucun péché, ô mon fils, pas même le vol.

³ Nous avons suivi la route du mal jusqu'à notre arrivée dans les supplices.

⁴ Il ne me manque aucun péché, ô mon fils, pas même la calomnie.

Ô mon fils, j'ai trompé ton père dans le monde, j'ai été désobéissante.

J'ai commis des fautes avec un autre; il ne me manque aucun péché, Nous avons suivi la route du mal jusqu'à notre arrivée dans les supplices.

⁵ Mot à mot : ces tisons.

⁶ Choisissez, ô mon père et ma mère, que l'un de vous

Aille en paradis, et que l'autre reste ici, dit-il, ô mon père et ma mère.

..... ô mon fils.....¹
 Il alla vers sa mère, et lui dit : Pars, ô ma mère!
 Non, mon fils, lui dit-elle, emmène plutôt ton père².
 110 Le jeune homme fut étourdi et se mit alors à pleurer.
 Alors notre Seigneur envoya un ange pour lui dire :
 Je suis généreux parmi les généreux, ô Çabi, pourquoi
 pleures-tu?
 Nous pardonnons à tes parents, ainsi qu'à tes frères,
 A tes voisins, ô Çabi, à tes proches;
 115 Nous pardonnons à tous tes ancêtres, jusqu'à la septième
 génération.
 Entends leurs bénédictions, ô Seigneur, ô K'oran au-
 guste!
 Louange à Dieu..... ô porte.....
 Le t'aleb demeura dans le jardin du paradis, ainsi que
 ses frères.
 Louange à Dieu..... ô porte.....

¹ La lecture de ce vers est rendue impossible par une déchirure de la page; mais les vers que donne ci-dessous le texte de Delaporte suppléent au sens :

Son père lui dit : Mon fils, emmène ta mère; il vaut mieux qu'elle
 s'en aille :
 Elle t'a porté dans son sein; elle s'est fatiguée pour toi, ô mon fils.
 Pour toi, ô mon fils, elle a surmonté la douleur et la peine.
 Quoi qu'il arrive, ô mon fils, je resterai ici.
 Dans le monde, nous nous sommes habitués à cette abjection et à ce
 supplice.
 Nos cœurs sont faits de fer, lui dit-il;
 Quelque violent que soit le feu, nous le supporterons avec résigna-
 tion.
² Ton père nous a rendu de grands services, va, ô mon fils;
 Pour nous, il a couru les chemins par le chaud et le froid.
 Quoi qu'il arrive, ô mon fils, je resterai ici, lui dit-elle.
 Dans le monde, nous avons été habitués à cet abaissement et à ces
 souffrances.
 Nos cœurs sont de fer, lui dit-elle;
 Quelque violent que soit le feu, nous le supporterons avec patience.
 Partez, dit-il, ô mon père et ma mère; vous irez
 En paradis, et moi je demeurerai ici, dit le jeune homme.

120 Intercède pour nous, prophète Moh'ammed, envoyé de Dieu,

(Pour que nous voyions?) les splendeurs du trône du Créateur, qu'il soit exalté,

Nous, serviteurs de notre seigneur Ômar, fils d'El-Khat't'ab.

Je demande que Satan ne m'emporte pas; je demande le pardon de mes fautes¹.

Ensuite, salut et bénédiction sur le prophète Moh'ammed.

J'ai fini l'histoire de Çabi, de son père et de sa mère. Elle est terminée,

Grâce à Dieu et à son aide bienveillante.

Pendant l'impression de cet article, j'ai retrouvé dans mes notes l'indication d'un ouvrage qui a échappé à M. de Slane, et que malheureusement je n'ai pu parvenir à me procurer. Il est intitulé :

Narrative of Sidi Brahim ben Moh'ammed El Messi El Susi in the berber language with interlineary version and notes, by Neumann, in-8°. 52 pages. (Calcutta, 1840?)